



朱妙桃
编著

服装日语会话



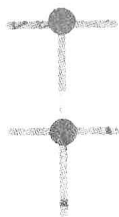
东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

服装

日语会话



编 著 朱妙桃



东南大学出版社
· 南京 ·

图书在版编目(CIP)数据

服装日语会话/朱妙桃编著. —南京:东南大学出版社,2012.8

ISBN 978-7-5641-3730-4

I. ①服… II. ①朱… III. ①服装工业—日语—
口语 IV. ①H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 187928 号

服装日语会话

出版发行	东南大学出版社
社 址	南京市四牌楼 2 号(邮编:210096)
出 版 人	江建中
网 址	http://www.seupress.com
电子邮箱	press@seupress.com
经 销	全国各地新华书店
排 版	南京理工大学资产经营有限公司
印 刷	南京玉河印刷厂
开 本	700 mm×1 000 mm 1/16
印 张	25.5
字 数	450 千
版 次	2012 年 8 月第 1 版
印 次	2012 年 8 月第 1 次印刷
印 数	1—5000 册
书 号	ISBN 978-7-5641-3730-4
定 价	45.00 元

本社图书若有印装质量问题,请直接与营销部联系。电话(传真):025-83791830

前 言

随着中国加入 WTO，对外交流的机会越来越多。以纺织、服装业为主体的中、日之间的交往，更是令人瞩目地出现了空前未有的盛况。不仅仅是从事对日纺织、服装贸易的外销员，连仅有初中或初中以上文化水平的赴日缝纫工研修生（进修生），也希望通过服装日语的学习，掌握日本先进的缝制与设计等方面的技术。

我是一个日语翻译，上世纪 90 年代正从事着国际经济与合作工作，主要是向日本国派出缝纫工研修生。在工作实践中萌生了一个想法，即采用中、日两种语言编写一本教材，既学习日语，又学到服装制作与加工的基本知识。历时二载，《服装日语实用会话》于 1998 年应运而生了。出版以后，得到了中日同行的赞赏与好评。

进入 21 世纪以后，汲取了广大读者的建议与同行的智慧，在原书的基础上进行了修订，此举得到了日本友人中西功的支持与帮助。考虑到具有一定日语水平的读者的需要，增加了“纺织服装专业词汇分类表”和“单词索引”，作为本书的《附录》。修订版更名为《新编服装日语会话》并于 2002 年 7 月出版，至今将近 10 年。

随着科学技术的飞速发展，尤其是计算机信息技术的日新月异，给服装设计与制造带来了深刻的变化，服装 CAD，电脑制版、排料、推挡，自动裁剪等日趋普及。本着与时俱进的原则，本书再次以全新面貌出现，除保留原来的基本内核外，又增加了《电脑制版编》。新版由原 32 开改为符合国际标准的 B5 开本，并更名为《服装日语会话》。

新版本由《入门编》、《面料编》、《电脑制版编》、《裁剪·缝制编》、《附录》五部分组成。从第 1 课至第 10 课为《入门编》，第 11 课至第 16 课为《面料编》，第 17 课至第 24 课为《电脑制版编》，第 25 课至 43 课为《裁剪·缝制编》，最后是《附录》部分。

《入门编》是以研修生（进修生）参观服装厂为主要线索，以服装业的话



题为基本素材，遵循日语语法由易到难的规律，循序渐进安排编写课文的。

顾名思义，《面料编》的侧重点应该放在面料上。考虑到针织面料越来越盛行，在介绍梭织面料的同时，也以会话的形式，介绍了针织面料。

计算机技术的迅猛发展与个人电脑的普及，为服装 CAD 制版奠定了基础。《电脑制版编》介绍了服装电脑制版工艺和软、硬件应用方面的基础知识。

如果说《入门编》、《面料编》的学习是进入服装日语的准备阶段的话，那么《裁剪·缝制编》的学习就是进入“实战”阶段了。因此，这部分理所当然地在本教材中占有最大篇幅。在该部分，基本上把制作服装的主要工序都以会话的形式反映出来了。

考虑到大部分的赴日缝纫工基础比较差，本教材所有的课文、练习、练习答案的日语汉字都注了假名。因此，只要学习过日语语音，就能在老师的指导下拼读。

当然，对于从事对日纺织、服装贸易、有一定日语水平的外销员，也许并不需要通过学习课文来记忆服装日语的专业单词，那么，请抽空看一看附录部分的“纺织服装专业词汇分类表”。在该分类表中，以“原料、纱线、面料（梭织、针织）、染色、色彩花纹、裁剪、成衣、裤子、整烫、车缝手缝用语、机器设备、质量检验、辅料”等 17 个方面，对专业单词进行了分类。数量不多，大概能起到拾遗补缺的作用吧。

在附录部分，根据五十音图的发音顺序，还编排了各课的“单词索引”。

在本教材的编写过程中，得到日本创作公司驻南通事务所所长渡边由行先生的悉心指导。东南大学出版社施恩老师，在本教材的编写全过程中给予了极大的支持，在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，教材中肯定有不少错误，敬请各位读者指教。

编 者

2012 年 5 月

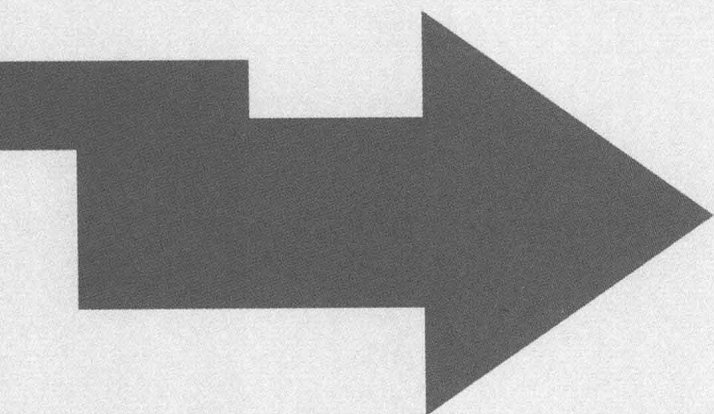


目 录

人门编	1
第一課 これは生地ですか	3
第二課 この生地はデニムですね	7
第三課 ニットの生地はどこにありますか	12
第四課 倉庫に先染めの生地がありますか	18
第五課 王さんは縫い場にいますか	24
第六課 昨日、ミシン調子はどうでしたか	30
第七課 田中さんは上着を着ていますね	37
第八課 私はデザイン画を勉強したいのです	46
第九課 ここはサンプルルームですね	54
第十課 自分の手でワンピースを縫おう	63
面料编	71
第十一課 生地を紹介	73
第十二課 ニットの魅力	84
第十三課 婦人服の生地について	96
第十四課 生地購入の相談	108
第十五課 プリント服地に関して	120
第十六課 染色の豆知識	129
电脑制版编	141
第十七課 私はキャドを勉強したい	143
第十八課 CADシステム	151
第十九課 マーカーについて	160
第二十課 配置エリアと未配置エリア	166
第二十一課 ズームの操作	175
第二十二課 メニューバーの講義の約束	181



第二十三課	マーカーの収集	190
第二十四課	グレーディング	198
裁剪・縫制編		207
第二十五課	検反	209
第二十六課	生地、付属の入荷	217
第二十七課	延反機で延反をします	223
第二十八課	生地と糸、針の関係	232
第二十九課	芯貼り	239
第三十課	ミシンの種類と調節	246
第三十一課	ファスナー付け	254
第三十二課	アイロンのかけ方	262
第三十三課	きれいなシルエットの友達-ダーツ	269
第三十四課	袖作りと袖付け	277
第三十五課	ポケットについて	285
第三十六課	衿で服のニュアンスを表現したいです	292
第三十七課	裏布の魅力	301
第三十八課	ウエストの始末と裾上げ	310
第三十九課	肩パッドについて	318
第四十課	縫い代をきれいに始末しましょう	325
第四十一課	ボタンホールの種類と作り方	332
第四十二課	ボタン付け	339
第四十三課	検品と出荷	345
附录		351
纺织服装专业词汇分类表		353
单词索引		370



入门编

だいいつ か き じ
第一課 これは生地ですか

こう き じ
甲：これは生地ですか。

おつ き じ
乙：はい、それは生地です。

こう うら じ
甲：あれは裏地ですか。

おつ うら じ しん じ
乙：いいえ、あれは裏地ではありません。あれは芯地です。

こう ふぞく
甲：付属はどれですか。

おつ ふぞく
乙：付属はあれです。

単 語

これ		(代)	这，这个
生地	き じ	(名)	面料
甲	こう	(名)	甲
乙	おつ	(名)	乙
はい		(感)	对，是
それ		(代)	那，那个
あれ		(代)	那，那个
裏地	うら じ	(名)	里料
いいえ		(感)	不，不是
芯地	しん じ	(名)	衬子
付属	ふぞく	(名)	辅料
どれ		(代)	哪，哪个

注 釈

一、これ、それ、あれ、どれ

这四个词为一组词，是指示代词。

「これ」指自己身边的事物，意思是“这”、“这个”，属于近称。「それ」指对方身边的事物，意思是“那”、“那个”，属于中称。

若甲乙对话，东西在甲身边，则甲用「これ」，乙用「それ」。例如：

甲：これは生地ですか。 这是面料吗？

乙：はい、それは生地です。 对，那是面料。

「あれ」指既不在自己身边也不在对方身边的事物，意思是“那”、“那个”，属于远称。例如：

甲：あれは裏地ですか。 那是里料吗？

乙：はい、あれは裏地です。 对，那是里料。

「どれ」的意思是“哪”、“哪个”，属于不定称。

二、これは生地ですか

「は」是提示助词，读作「WA」。

「です」是判断助动词，相当于汉语的“是”。

「か」是表示疑问的终助词，放在句末，表示疑问，可翻译为“呢”、“吗”等。

三、はい和いいえ

当对方不带疑问词提问时，肯定回答时先用「はい」起句，否定回答时则用「いいえ」起句，否则是不礼貌的。

四、ではありません

「です」的否定形式是「ではありません」，可翻译为“不是”。

練習

一、将下列句子改成否定句

1. これは^{きじ}生地です。

2. それは^{うらじ}裏地です。

3. 付属^{ふぞく}はあれです。

4. 芯^{しんじ}地はそれです。

二、填空

1. 甲：それは^{うらじ}裏地ですか。

乙：はい、()は^{うらじ}裏地です。

2. 甲：あれは^{こう}芯^{しんじ}地ですか。

乙：はい、（ ）は^{しんじ}芯地です。

3. 甲：生地は（ ）ですか。

乙：生地はこれです。

4. 甲：付属はこれですか。

乙：いいえ、付属は（ ）ではありません。

三、改错

1. 甲：裏^{こう}地^{うらじ}はどれですか。

乙：はい、裏^{うらじ}地はあれです。

2. 甲：これは^{しんじ}芯地ですか。

乙：はい、これは^{しんじ}芯地です。

3. 甲：生地はあれですか。

乙：生地はあれです。

4. 甲：それは^{ふぞく}付属ですか。

乙：はい、それは^{ふぞく}付属です。

四、中译日

1. 这是面料吗？
2. 那不是里料，是衬子。（用中称）
3. 面料是哪个？
4. 那是辅料。（用远称）

本文の訳文

第一課 这是面料吗

甲：这是面料吗？

乙：是的，那是面料。

甲：那是里料吗？

乙：不，那不是里料，那是衬子。

甲：辅料是哪个？

乙：辅料是那个。

練習の答え

一、

1. これは生地^{きじ}ではありません。
2. それは裏地^{うらじ}ではありません。
3. 付属^{ふぞく}はあれではありません。
4. 芯地^{しんじ}はそれではありません。

二、

1. これ
2. あれ
3. どれ
4. それ

三、

1. 甲：裏地^{こう うらじ}はどれですか。
乙：裏地^{おつ うらじ}はあれです。
2. 甲：これは芯地^{こう しんじ}ですか。
乙：はい、それは芯地^{おつ しんじ}です。
3. 甲：生地^{こう きじ}はあれですか。
乙：はい、生地^{おつ きじ}はあれです。
4. 甲：それは付属^{こう ふぞく}ですか。
乙：はい、これは付属^{おつ ふぞく}です。

四、

1. これは生地^{きじ}ですか。
2. それは裏地^{うらじ}ではありません。芯地^{しんじ}です。
3. 生地^{きじ}はどれですか。
4. あれは付属^{ふぞく}です。

第二課 この生地はデニムですね

こう 甲：この生地はデニムですね。

おつ 乙：はい、そうです。

こう 甲：その布はなんの生地ですか。

おつ 乙：これは羽二重です。

こう 甲：あれはシャンブレーでしょう。

おつ 乙：はい、あの生地はシャンブレーです。

こう 甲：どの生地がギンガムですか。

おつ 乙：それがギンガムです。

こう 甲：あなたは縫製の研修生ですか。

おつ 乙：いいえ。一年前、私は縫製の研修生でしたが、今、私は縫製の技能実習生です。

単語

この	(連体)	这，这个
デニム	(名)	牛仔布
そう	(副)	那样
その	(連体)	那，那个
なん	(代)	什么
布　　ぬの	(名)	布
羽二重　はふたえ	(名)	电力纺
シャンブレー	(名)	青年布
あの	(連体)	那，那个

どの	(連体)	哪，哪个
ギンガム	(名)	朝阳格布
あなた	(代)	你
縫製 ほうせい	(名・サ他)	缝制
研修生 けんしゅうせい	(名)	进修生
一年前 いちねんまえ	(名)	一年前
私 わたし	(代)	我
今 いま	(名)	现在
技能 ぎのう	(名)	技能
実習生 じっしゅうせい	(名)	实习生

注 釈

一、この、その、あの、どの

这四个词也是一组词，叫连体词。它们后接体言（名词、代词、数词统称为体言）作定语。

「この」属于近称；「その」属于中称；「あの」属于远称；「どの」属于不定称。

这一组词和「これ」、「それ」、「あれ」、「どれ」的区别是：从词性看，前者是连体词，后者是代词。从用法看，前者必须和体言组合在一起才能作句子的成分，而后者直接能作句子的成分。例如：

これはデニムです。 这是牛仔布。

不能说成：このはデニムです。 (×)

同样道理，也不能说：これ生地はデニムです。 (×)

二、ね

终助词「ね」放在句末，表示判断，并带有轻微的感叹，可翻译成“吧”。

三、そう

当答句某些内容和问句内容重复时，为使行文简洁，可用「そう」来代替。课文里用「そう」来代替答句里「その生地はデニム」。

四、の

「の」相当于汉语的结构助词“的”。「なんの生地」意思是“什么面料”。

五、でしょう

「でしょう」是「です」的推断形式，放在句末，表示推断。相当于汉语的

“大概～吧”。

六、どの生地がギンガムですか

「どの生地」意思是“哪个面料”。

当表示疑问的词作主语提问时，助词必须用「が」，而不能用「は」。同时，答句主语后的助词也应用「が」。例如：それがギンガムです。

七、一年前、私は縫製の研修生でしたが

这句话意思是“一年前，我是缝制进修生”。「です」的过去式是「でした」。「が」放在句末，表示转折的语气。

練習

一、用「でしょう」改写下列句子

1. その^{きじ}生地はデニムです。
2. あれは^{はふたえ}羽二重です。
3. これは^{ふぞく}付属です。
4. あの^{きじ}生地はシャンブレーです。

二、改错

1. これ^{ぬの}布はなんの^{きじ}生地ですか。
2. 一年前、^{いちねんまえ}私は^{わたし}縫製の^{ほうせい}研 修 生^{けんしゅうせい}です。
3. その^{ふぞく}は付属です。
4. どの^{きじ}生地はシャンブレーですか。

三、仿照例句，改写下列句子

例：この^{ぬの}布はなんの^{きじ}生地ですか。

→これはなんの^{きじ}生地ですか。

1. あの^{きじ}生地はデニムです。
2. どの^{きじ}生地がギンガムですか。
3. この^{もの}物はなんの^{ふぞく}付属ですか。
4. その^{もの}物はなんの^{うらじ}裏地ですか。

四、用「そう」替换下列句子的画线部分

1. 甲：あなたは縫製ほうせいの研習生けんしゅうせいですか。
乙：はい、私は縫製ほうせいの研習生けんしゅうせいです。
2. 甲：それは羽二重はふたえですか。
乙：はい、これは羽二重はふたえです。
3. 甲：あの生地きじはシャンプレーですか。
乙：はい、あの生地きじはシャンプレーです。
4. 甲：これは裏地うらじですか。
乙：はい、それは裏地うらじです。

五、中译日

1. 一年前，我是缝制技能实习生。
2. 这是什么面料？那是电力纺。（用中称）
3. 哪个是辅料？那就是辅料。（用远称）
4. 这大概是衬子吧？是，是的。

本文の訳文

第二课 这面料是牛仔布吧

- 甲：这面料是牛仔布吧？
乙：是，是的。
甲：那种布是什么面料？
乙：这是电力纺。
甲：那大概是青年布吧？
乙：对，那面料是青年布。
甲：哪个面料是朝阳格布？
乙：那就是朝阳格布。
甲：你是缝制进修生吗？
乙：不对。一年前，我是缝制进修生，但现在我是缝制技能实习生。